



馬 克 思

直接生产过程的結果

全世界无产者，联合起来！

馬 克 思

直接生产过程的結果

(《資本論》第1卷《資本的生产过程》第6章手稿)

田 光 譯

人 民 出 版 社

一九六四年·北京

Karl Marx
Resultate des unmittelbaren
Produktionsprozesses

根据联共(布)中央馬克思恩格斯列宁研究院 1933 年
出版的《馬克思恩格斯文庫》第 11 卷(德俄文对照本)
德文原文譯出

馬 克 思
直接生产过程的結果

田 光 譯

*

人民出版社出版(北京朝陽門大街 320 号)
北京市书刊出版业营业許可証出字第 1 号
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $5 \frac{3}{4}$ · 字数 142,000

1964 年 1 月第 1 版

1964 年 1 月北京第 1 次印刷

統一书号 1001·575 定价(五) 0.52 元

印数 0,001—5,000

譯者前言

馬克思的經濟學手稿《直接生產過程的結果》，由聯共（布）中央馬克思恩格斯列寧研究院 1933 年首次以原文和俄譯文公開發表於《馬克思恩格斯文庫》第 II 卷（總第 VII 卷，德俄文對照本）。

馬克思給這部手稿加的標題是《第 1 卷，資本的生產過程。第 6 章，直接生產過程的結果》，但未注明寫作時間。據估計，這部手稿是馬克思 1863—1865 年間寫的《資本論》第 1 卷草稿遺留下來的一部分，因為這部手稿廣泛地利用了馬克思《1861—1863 年經濟學手稿》（由 23 冊筆記本組成），特別是其中第 5 冊和第 21 冊筆記本的內容，第 21 冊筆記本的個別頁甚至直接地貼在這部手稿的相應部分上。

馬克思給這部手稿標上的從頭到尾的頁碼是第 441—495 頁。在第 469 頁中，馬克思又加入了兩個插入部分：一個是第 96—107 頁（馬克思又把它改為第 469a—469m 頁），一個是第 262—264 頁（原稿中缺第 262 頁）。在這部手稿中，除本文外還夾有不少散頁。這些散頁的一部分的寫作時間比第 6 章手稿本文要晚，因為有些散頁引用了 1866 年報刊上的資料。現在這些散頁，則全部集中排到第 6 章手稿本文之後。

馬克思在寫作這部第 6 章手稿的時候是作為《資本論》第 1 卷的最后一章來寫的。他指出，這一章的第 1 節《作為資本的產物的商品》是向《資本論》第 2 卷的過渡。但是，當馬克思在 1866 年 1

月到1867年4月对《資本論》第1卷草稿进行誊清和最后加工的时候，馬克思决定不把《第6章，直接生产过程的結果》这部手稿收入《資本論》第1卷。因此，1867年出版的《資本論》第1卷德文第1版，就以論資本的积累的一章告終。全卷共分六章。在以后各版中，章又改作篇，而且第5章改作两篇（第5章中論述《工資》的部分独立出来作为第6篇）。这样就共分为七篇。

第6章手稿《直接生产过程的結果》的内容是十分丰富的。同現行《資本論》相比，它含有很多《資本論》第1卷所沒有的材料。当然其中也有一些材料是同現行《資本論》第1卷重复的，但这些重复的材料，由于它們叙述的方式和上下文的联系，也具有新的意义。無論是《資本論》第1卷所沒有的材料，或是重复的材料，对于深入理解現行《資本論》的内容和結構都是有巨大价值的。因此可以說，这部手稿是現行《資本論》第1卷的重要补充。

这部手稿深刻地分析了作为資本的前提的商品和作为資本的产物的商品的區別，系統地闡述了剩余价值的生产、从貨币到資本的轉化的两个过程——劳动能力的买卖和已經买来的劳动能力的消費，特別詳細地論述了劳动对資本的形式隶属和现实隶属，等等。所有这一切都是馬克思主义政治經濟学的极其重要的原理。

貫穿在这部手稿中的紅綫，是馬克思主义关于无产階級历史使命的学說。馬克思深刻地揭露了資本主义制度为生产而生产的趋势及其內在矛盾，指出了“无产階級有能力完成一种极其特殊的历史使命”（第98頁）。

这部手稿的中譯本所根据的是《馬克思恩格斯文庫》第II卷中的原文（原文主要是德文，其中夹有不少英文和法文），但在节次排列的順序上有所不同。《馬克思恩格斯文庫》第II卷把这部手稿的第1节《作为資本的产物的商品》移作第3节，把第2节、第3节移

作第1节、第2节，此外，还作了其他一些改变。这个中譯本則是完全按照馬克思這部手稿的原来順序排列的，因为这样做便于認識這部手稿的本来面貌和上下行文的联系。

這部手稿夾有的少数希腊文与拉丁文，一般地均在譯文中录出并在六角括弧中注上中譯文。手稿中夾有的英法两种文字（大部分是在引文中）因为数量較多，所以都直接譯为中文，不再附原文；只有在少数必要的地方才注出了原文。

书中放在尖括弧〈〉中的字系馬克思在原稿中已經刪掉的，放在方括弧〔〕中的字系《馬克思恩格斯文庫》第II卷編者增补的，放在六角括弧〔〕內的中文和外文是譯者加的。

书中的脚注有三种，第一种是馬克思原注，一律用馬克思手稿中原来的数字1、2、3……和符号a、b、c……来代表。第二种是《馬克思恩格斯文庫》第II卷編者注，第三种是譯者注。后两种注均用①、②、③……来代表，同时注明“編者注”或“譯者注”。

书末的《事項索引》和《书刊索引》系譯自《馬克思恩格斯文庫》第II卷（有譯者的个别增补）。《人名索引》系譯者根据《馬克思恩格斯全集》的《人名索引》以及其他书籍新編的，其中只有六条系譯自《文庫》第II卷。

在这次翻譯过程中，曾参考宋家修同志所譯的关于這部手稿第2节的不完全譯稿；此外，有些同志还对譯文提供了不少改进意見；在这里，謹向他們一并致謝。

田 光

1963年10月

目 录

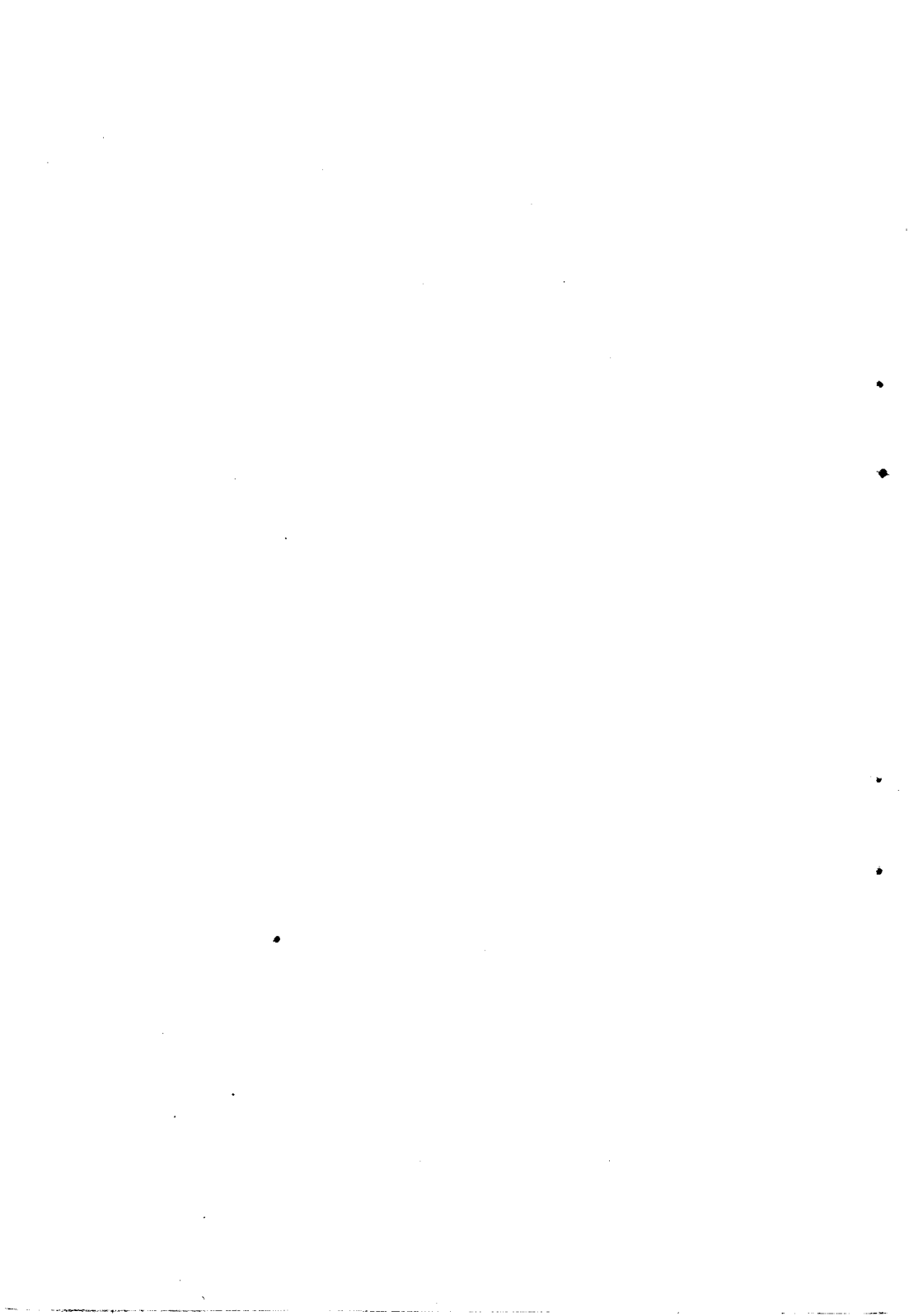
译者前言	1
(1) 作为资本的产物的商品	5
从本章(1)和(2)向(3)的过渡	25
(2) 资本主义生产是剩余价值的生产	36
劳动对资本的形式隶属	84
劳动对资本的现实隶属或特殊资本主义生产方式	88
关于劳动对资本的形式隶属的补充	90
劳动对资本的现实隶属	100
生产劳动和非生产劳动	105
总产品与纯产品	116
资本的神秘性等等	120
(3) [资本主义生产是特殊资本主义生产关系的	
生产和再生产]	128
直接生产过程的结果	134
[散页]	135
不同民族中生产资料的不同集中程度	146
煤矿工人	157
人名索引	158
书刊索引	162
事项索引	169
插图一	3
插图二	4
插图三	152

第 1 卷

資本的生产过程

第 6 章

直接生产过程的結果



for the Lig.

Der Arbeiter gegen die
Expropriation

July 11

Wieder als einzelne Produktion gesch.

செய்து, அதன் பின்னர்

Expenditure

[illegible]

1000

مجلسه اول - ۱۳۴۲

三、政治小説の發展

11

المجلس الأعلى للدراسات الإسلامية

[illegible]

...the

Worm in water - Worm in water - Worm in water

مفتی محمد رفیع الرحمن صاحب مدظلہ العالی

... ..

... ..

... ..

11

馬克思手稿的头一頁

直接生产过程的結果

本章所要考察的有三，

(1)作为資本的产物的商品、作为資本[主义]生产[的]产物的商品；

(2)資本主义生产是剩余价值的生产；

(3)最后，資本主义生产是使这个直接生产过程具有特殊資本主义特征的整个关系的生产和再生产。

在为了付印而最后加工的时候，这三項的头一項将放在最后，而不是放在前面，因为它是向第2卷——資本的流通过程——的过渡。我們在这里从它开始是为了方便。②

ad[关于](1)作为資本的产物的商品③

商品，作为資產階級財富的原素形式，曾經是我們的出发点，是資本产生的前提。另一方面，商品現在又表现为資本的产物。

① 这是馬克思手稿上原来的頁碼。“||”代表馬克思手稿一頁的开始。——譯者注

② 以上开头这一段見《馬克思恩格斯文庫》第II卷第4頁。——譯者注

③ 这个第1节見《馬克思恩格斯文庫》第II卷第180—228頁。——譯者注

我們闡述上的这个循环,也是同資本的历史发展相适应的;对于这种历史发展來說,商品交换、商品貿易是产生条件之一,而这个产生条件本身又是在这样一些不同生产阶段的基础上形成的,所有这些不同生产阶段的共同之处是:在这些生产阶段中資本主义生产还完全不存在,或者还只是零星地存在。另一方面,发达的商品交换和作为产品的一般必要的社会形式的商品形式本身,又只是資本主义生产方式的結果。

另一方面,如果我們考察发达的資本主义生产的社会,那末在这些社会中,商品既表现为資本的經常的原素(存在条件)前提,另一方面又表现为資本主义生产过程的直接結果。

商品和貨幣两者是資本的原素前提,但是它們只有在一定条件下才发展为資本。資本的形成,除非在商品流通(它包含貨幣流通)的基础上,从而在商业的既与的、发展到一定范围的阶段上,是不能发生的;反之,商品生产和商品流通却决不以資本主义生产方式作为自己存在的前提,正如我过去已經闡述过的¹,不如說它們“在資產階級以前的社会形式中也存在”。它們是資本主义生产方式的历史前提。可是,另一方面,只有在資本主义生产的基础上,商品才变为产品的一般形式,所有产品才必須采取商品的形式,买和卖才不仅掌握了生产的剩余,而且掌握了生产的实体本身,各种生产条件本身才广泛地表现为从流通进入生产过程的商品。所以,如果說商品一方面表现为資本形成的前提,那末另一方面,在商品是产品的一般原素形式时,商品就从本质上表现为資本主义生产过程的产物和結果。在过去的各种生产阶段中,产品是部分地采取商品的形式。而資本却必然把自己的产品作为商品来生

1 《政治經濟学批判》,柏林1859年,第74頁①。

① 見《馬克思恩格斯全集》第13卷,人民出版社1962年版,第86頁。——譯者注

产²。因此,随着资本主义生产的发展 id est〔即〕資本的发展,关于商品的各种一般发展规律,例如关于价值的各种规律,也实现在货币流通的特殊形式中。

这表明,在资本主义生产方式的基础上,甚至连属于过去各种生产时期的经济范畴,也获得了一种特殊的不同的历史性质。

从本身只是商品的转化形式的货币到資本的转化,只能发生在劳动能力〔Arbeitsvermögen〕对劳动者本身已转化为商品的时候,从而只能发生在商品贸易的范畴已经给自己征服了从前不包括在这个范畴中的领域或者从前只是零星地包括在这个范畴中的领域的时候。只有在劳动人口或者本身不再属于客观的劳动条件,或者本身不再作为商品生产者进入市场的时候,只有在劳动人口不再出卖自己劳动的产品,而相反地出卖自己的劳动本身,或者更确切些說,出卖自己的劳动能力的时候,生产才在其整个范围内,在其整个深度和广度内,变成商品生产,一切产品才转化为商品,每一单个的生产部门的物质条件本身才作为商品加入这个生产部门。只有在资本主义生产的基础上,商品才事实上变成财富的一般原素形式。例如,如果資本还没有给自己征服农业,那末大部分产品还将直接作为生活资料来生产,而不是作为商品来生产,大部分劳动者人口还不会变为雇佣劳动者,大部分劳动条件还不会转化为資本。这里也包括:社会内部偶然表现出来的发达的分工和工場内部的资本主义分工,彼此制约和交互产生。因为商品作为产品的必要形式,从而产品转移作为产品占有的必要形式,是以充分发展的社会分工为前提的,但是另一方面,只有在资本主义生产的基础上,从而也只有在工場内部的资本主义分工的基础上,

所有产品才必然采取商品的形式，从而一切生产者才必然是商品生产者。因此，只有在资本主义生产下，使用价值才普遍地为交换价值所媒介。

三点。

(1) 只有资本主义生产才使商品成为一切产品的一般形式。

(2) 只有在劳动者不再是生产条件的一部分(奴隶制，农奴制)，或者自然发生的公社(印度)不再是基础的时候，商品生产才必然会导致资本主义生产。就是说，从劳动力[Arbeitskraft]本身普遍地变成商品的时候起。

(3) 资本主义生产扬弃了商品生产的基础，扬弃了孤立的、独立的生产和商品所有者的交换或等价的交换。资本和劳动力的交换变成了形式上的。

以这种观点来看，生产条件本身不管在何种形式下加入劳动过程，也都是毫无差别的；无论生产条件，例如不变资本的一部分、机器等等，只是把自己的价值逐渐转移到产品上去；无论生产条件，例如原料，是物质地加入到产品中去；无论产品的一部分，例如农业中的种子，是直接被生产者本人再用做劳动资料，或者是起初先卖出去，然后再转化为劳动资料。所有生产出来的劳动资料，除去它们在生产过程内作为使用价值的职能以外，现在同时又都作为价值增殖过程的原素^①发挥职能。在这些劳动资料没有转化为现实货币时，它们被转化为计算货币，被当作交换价值来对待，它们以这种方式或那种方式加到产品上去的价值原素也被精确地计算。比如，随着农业变成为按资本主义方式经营的工业部

① 马克思在这部手稿中经常使用“Element”、“Moment”、“Faktor”这三个意义接近的词。为了在译文中加以区别，我们分别地把它们译为“原素”、“因素”、“要素”。——译者注

門，——資本主義生產把自己的地盤擴張到農村，——隨着農業為市場而生產，生產商品即為了售賣而不是為了自己直接消費的物品，農業就以相同的程度計算其費用，把費用的每一 item〔項〕都看作是商品（農業或者把它從第三者買入，或者從自己本身買入，即從生產中買入），從而在商品被當作獨立的交換價值來對待的限度內也都看作是貨幣。因此，在那裡，小麥、干草、牲畜、一切種類的種子等等，都作為商品出賣（如果不出賣，它們一般地就不能被認為是產品），也作為商品 resp. 〔或〕貨幣加入生產中。隨着產品變為商品，生產條件即產品原素（它們是跟那些產品相同的東西）也以同樣的程度自然而然地變成商品，而且就價值增殖過程來說，它們是以交換價值的獨立形式、作為貨幣量被計算的。在這裡，直接生產過程總是不可分的勞動過程和價值增殖過程，正像產品是使用價值和交換價值的統一即商品一樣。除去這個形式上的方面以外，例如，隨着 farmer 〔租地農業家〕購買自己的費用〔seine Auslage kauft〕這種現象的發展，種子貿易、肥料貿易、種畜貿易等也以同樣的程度跟着發展，同時租地農業家也出售自己的收穫；因此，對單個的租地農業家來說，這些生產條件也事實上是從流通進入他的生產過程的，流通實際上變成了他的生產的前提，因為這些生產條件越來越是現實地買來的商品（或者是能夠買來的商品）。即使不如此，這些生產條件，作為同時構成他的資本的價值部分的物品、勞動資料，對他也已經是商品。（所以，在他把這些生產條件 in natura 〔以實物形式〕又提供給生產的時候，他是把它們當作賣給 qua 〔作為〕生產者的他自己的東西來計算的。）而且隨着農業的資本主義生產方式的發展，從而農業越來越按工廠方式進行經營，這種情況也按同樣的比例發展。

商品，作為產品的一般必要形式，作為資本主義生產方式專有

的特征，明显地表现在随着资本主义生产的发展而造成的大规模生产中，表现在产品的片面发展〔Einseitigkeit〕和数量庞大〔Massenhaftigkeit〕上；这就使产品不得不具有一种社会的性质和同各种社会关系紧密联结着的性质，但又使产品作为满足生产者需要的使用价值的直接关系，表现为某种完全偶然的、无关紧要的和无足轻重的东西。这种大量产品必须作为交换价值来销售，必须通过商品的形式变化，这不仅是为维持以资本家身份进行生产的生产者的生活所必需，而且是为生产过程本身的更新和连续所必需。

444 所以，这种大量产品也就落到了商业之中。它的买者不是直接消费者，而是把商品的形式变化当作自己业务来经营的商人³。最后，产品发展了自己的作为商品的性质，从而发展了自己的作为交换价值的性质，因为生产部门的多种多样，从而产品能够进行交换的范围，都随着资本主义生产不断在扩展⁴。

(444) ② 我们是从作为资本主义生产的基础和前提的商品、从产品的这个特殊社会形式出发的。我们把单个产品置于手中，并分析它作为商品所包含的形式规定性，分析给它盖上商品烙印的形式规定性。在资本主义生产以前，大部分产品不是作为商品来生产，不是为了成为商品而生产。另一方面，当时加入生产的大部分产品，不是商品，它们不是作为商品加入生产过程的。从产品到商品的转化只不过发生在个别地点上，只扩展到生产的剩余或只扩展

3 西斯蒙第。

4 比较《政治经济学批判》，第17页①。以及威克斐尔德。

① 见《马克思恩格斯全集》第13卷，人民出版社1962年版，第28页。——译者注

② 下面这一段在《马克思恩格斯文庫》第II卷中被移到《资本主义生产是特殊资本主义生产关系的生产和再生产》这一节的末尾（见《文庫》的第178页），所以页边编者加上了“〔444〕”字样。考虑到这一段的内容和上下文的联系，我们按照马克思手稿的原来顺序把它放在这里。——译者注